

**TEAM
LARGE**

Design: Pinuccio Borgonovo
Engineering: CRS Citterio

Nulla si sottrae alla rappresentazione e d'altro canto nulla è tanto necessario porre davanti agli occhi dell'uomo quanto certe cose, la cui esistenza non è né dimostrabile né probabile, le quali però appunto perché uomini pii e coscienziosi le trattano quasi fossero cose esistenti, si avvicinano un poco all'essere e alla possibilità di nascere...
A.S.

Nothing absconds depiction, and yet there is nothing more necessary than to place before the eyes of men certain things the existence of which is neither provable nor probable, but which, for this very reason, pious and scholarly men treat to a certain extent as existent in order that they may be led a step further toward their being and their becoming...
A.S.

TEAM 4-5



TEAM 6-7

**TEAM
LARGE**

TEAM 8-9



TEAM 10>11



... concepire spazi la cui energia spirituale possa contribuire a liberare l'uomo dalle costrizioni dell'esistenza quotidiana, e la luce è ciò che risveglia l'architettura alla vita e ne informa il potere...

... the contriving of spaces endowed with a spiritual energy contributes to the liberation of mankind from day to day existence, light is the element that awakens architecture to a life awash with power...





... la luce porta vita negli
oggetti e unisce spazio e
forma.

... light regales objects with
light, bonding spaces and
forms.

TEAM 12>13



Un fascio di luce isolato all'interno di uno spazio architettonico, indugiando sulle superfici di un oggetto, ne evoca le ombre.

A band of isolated light held within an architectural space, hovering on the surfaces of an object, evoking shadows.



TEAM 14>15

Le apparenze delle cose cambiano al mutare dell'intensità della luce e dal variare del tempo e delle stagioni. Ma la luce non si materializza né acquista significato all'interno delle relazioni tra le cose e, allorchè una di queste fluide relazioni si definisce, anche tutte le altre risultano determinate.

The appearance of objects will change with the transformation of the intensity of light just as with the changing of the seasons and time. But light will not materialise or acquire any significance through material relationships and, as soon as one of the fluid combinations are outlined, all the remaining combinations follow suite.

TEAM 18-19



TEAM 20>21

Il balenare della luce coincide con l'approssimarsi del suo spegnersi: su questo confine tra luminosità ed oscurità si articolano e prendono forma gli oggetti.

Light flashes will coincide with the extinguishing of light itself: within this boundary lying between luminosity and obscurity, objects will take on their individual shapes.





Bisognerebbe che conoscessimo il nocciolo della verità, solamente le domande che concernono l'essenza delle cose sono sensate...

M. van der Rohe

We ought to be aware of the essence of truth, as it is only the queries involving the very essence of matters that will make any sense...

M. van der Rohe

TEAM 22-23





Allorchè risultano in questo modo dettagliati, tra gli oggetti si instaurano mutue relazioni e si forma una catena.

As soon as the objects appear outlined, they homogenise into common combinations, snaking into chains.

TEAM 24-25



TEAM 26-27

Poiché ogni insieme trae senso dalle individualità di cui è formato, questa catena conserva le valenze estetiche di ogni singolo anello.

As each unit takes on a meaning based on its own individual features, each chain will portray an outline of the aesthetic values built on by each one of its links.



Ciò che la moderna cultura ha perduto è il senso della profondità e ricchezza dell'oscurità. Ignorando i valori dell'oscurità abbiamo dimenticato il significato delle riflessioni spaziali e dei giochi creati da luce ed ombra. Si può uscire da questa situazione solo riscoprendo la ricchezza dello spazio.

What is lost to modern culture is the sense of depth and the strength of obscurity. By ignoring the meanings of obscurity we have forsaken the meaning of spatial reflection and the plays that can be brought about by light and shadow. A way of recovery is the reinvention of the complete richness of space.

TEAM 30-31





La configurazione che si crea tra le immagini che si accumulano e le cose osservate si ricompono nella mente di colui che percepisce l'ordine dello spazio che non risulta più connotato dalla geometria bensì quale fonte di stimoli emozionali.

The configuration of the objects taken into view with overlapping images will unfold in the mind of he that surveys the order of space, therefore no longer governed by geometry but perceived as a source of emotional stimuli.

TEAM 32-33



... Ottenere il massimo effetto possibile di equilibrio. Per conseguire questo risultato bisogna ritornare al punto in cui il gioco di luce ed oscurità rivela le forme e dona ricchezza agli spazi.

... Attaining the most effective display of balance. Doing so entails a return to the starting point, to the identification of the point in which the plays of light and shadow outline shapes and fill in the spaces with a richness of depth.



TEAM 36-37

Ma cos'è l'inventare?
È la conclusione del ricercare

W. Goethe

Oh but what is invention?
Invention is the result of discovery.

W. Goethe



Citterio S.p.A.
23844 Sirone (Lecco) Italia
Via Don Giuseppe Brambilla, 16/18
Telefono ++39-031-853545
Telefax ++39-031-853529
e-mail: vendite@citteriospa.com
internet: <http://www.citteriospa.com>